

No. 57358*

**Argentina
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the field of research and peaceful use of outer space (with protocol). Moscow, 25 October 1990

Entry into force: 25 October 1990 by signature, in accordance with article 9

Authentic texts: Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 15 July 2022

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans le domaine de la recherche et de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique (avec protocole). Moscou, 25 octobre 1990

Entrée en vigueur : 25 octobre 1990 par signature, conformément à l'article 9

Textes authentiques : russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 15 juillet 2022

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
КОСМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, в дальнейшем - "Договаривающиеся Стороны",

основываясь на Соглашениях между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о развитии торгово-экономического и научно-технического сотрудничества и о научно-техническом сотрудничестве, оба от 13 февраля 1974 года,

проявляя свою заинтересованность в содействии международному сотрудничеству в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях и желая внести свой вклад в его дальнейшее укрепление и развитие,

стремясь сохранить космическое пространство исключительно для мирного использования и открытым для сотрудничества между всеми странами,

принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 года, а также других многосторонних договоров и соглашений, участниками которых являются оба госу-

дарства, и при помощи которых регулируются вопросы использования космического пространства,

желая поставить на благо народов двух стран и всех народов мира результаты, достигнутые в деле освоения космоса в мирных целях,

и в целях развития взаимовыгодного сотрудничества между двумя странами в области мирного исследования и использования космического пространства,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с законами и постановлениями, действующими в каждой из стран, Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество между двумя странами в области исследования и использования космического пространства в мирных целях.

Статья 2

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться по следующим направлениям:

- проведение экспериментов по космической технологии на советских космических аппаратах и пилотируемой орбитальной станции;
- изучение природных ресурсов Земли и Мирового Океана;
- проведение научных исследований в космосе, включая физику солнечно-земных связей, радиоастрономию, наблюдения искусственных спутников Земли для целей космической геодезии. Такие исследования будут охватывать также другие области,

которые могут быть взаимно согласованы в каждом отдельном случае Договаривающимися Сторонами.

Статья 3

Совместные мероприятия в рамках статьи 2 настоящего Соглашения могут осуществляться в некоторых или всех следующих формах:

- а) обмен учеными и другими специалистами и содействие участию в совместных исследовательских и проектных работах, определяемых научными и другими исследовательскими организациями;
- б) обмен опытом, научной информацией и литературой;
- в) сотрудничество в осуществлении совместных проектов по конструированию, созданию космических аппаратов, наземного оборудования и аппаратуры и запуску спутников и аппаратуры;
- г) проведение совместных симпозиумов, конференций и/или любых других научных мероприятий;
- д) осуществление других совместных мероприятий, которые могут быть согласованы в каждом случае Договаривающимися Сторонами.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут содействовать установлению и развитию контактов в области мирного использования космического пространства между организациями и фирмами двух стран, в том числе на коммерческой основе.

Статья 5

Программа и условия сотрудничества в областях, предусмотренных Статьями 2, 3 и 4 настоящего Соглашения, будут определяться рабочими протоколами. Эти протоколы будут, в частности, определять соответствующие финансовые условия.

Статья 6

Каждая Договаривающаяся Сторона назначит соответствующие организации, которые будут отвечать за практическую реализацию программ сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут способствовать международным усилиям, направленным на решение международно-правовых проблем исследования и использования космического пространства в мирных целях во имя укрепления правопорядка в космосе и дальнейшего развития международного космического права. Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать между собой в этой области.

Статья 8

По согласованию между собой Договаривающиеся Стороны могут вносить изменения и дополнения в настоящее Соглашение путем подписания отдельных документов, которые будут рассматриваться как неотъемлемая часть Соглашения.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания. Оно заключается на 10 лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на следующие пятилетние периоды, если одна из Договаривающихся Сторон не направит другой Договаривающейся Стороне письменного уведомления по дипломатическим каналам о своем желании прекратить его действие не менее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

Совершено в Москве "25" октября 1990 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**



РАБОЧИЙ ПРОТОКОЛ

Правительство Аргентинской Республики и
Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

основываясь на Соглашении между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях, подписанном "25" октября 1990 года,

принимая во внимание статью 5 упомянутого Соглашения, в которой оговаривается, что программа и условия сотрудничества в областях, предусмотренных Соглашением, будут определяться рабочими протоколами,

согласились заключить настоящий Рабочий протокол.

I. Стороны согласились рассматривать в качестве представляющих интерес направлений развития двустороннего сотрудничества в области исследования и использования космического пространства в мирных целях следующие:

1. Дистанционное зондирование Земли.

- а) разработка методов компьютерной обработки информации;
- б) создание систем обработки информации на основе технологий, которые можно было бы получить на имеющемся рынке;
- в) обработка данных дистанционного зондирования Земли (ДЗЗ);
- г) коммерческое распространение данных ДЗЗ на национальном и региональном уровнях.

- д) применение данных ДЗЗ в картографии;
- е) оценка природных ресурсов в области сельского и лесного хозяйства, геологии, гидрологии, использования почв и окружающей среды;
- ж) оказание технической помощи и совместное строительство космических аппаратов дистанционного зондирования, а также наземных станций приема информации.

2. Материаловедение.

- а) получение материалов на полимерной основе;
- б) разработка, производственные процессы, разрушающие и неразрушающие испытания;
- в) получение материалов на керамической основе для низких и высоких температур;
- г) высокопрочные стекла на керамической основе;
- д) полимерные смеси;
- е) испытание жаропрочности материалов;
- ж) нанесение защитных покрытий для усиления износостойчивости металлических деталей;
- з) новые теплоизолирующие огнеупорные материалы;
- и) пенобетон;
- к) использование материалов биомедицинского назначения.

3. Научные исследования.

- а) теория информации, методы обработки, сохранения и распространения информации, оперативная обработка больших информационных массивов;
- б) математическое моделирование плазменных процессов в вакууме и механическое моделирование непрерывной плазмы, математическое обеспечение, моделирование;

в) исследование микрогравитационных процессов в животных и растительных автохтонных организмах;

г) технология производства сверхминиатюрных аппаратов.

4. Совместная эксплуатация советских космических спутников связи, морской навигации, поиска и спасания терпящих бедствие морских и воздушных судов, систем геодезии, дистанционного зондирования и мониторинга окружающей среды.

5. Запуск аргентинских спутников с помощью советских ракет-носителей в мирных целях.

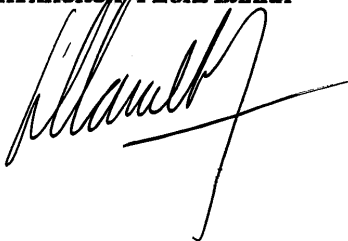
6. Подготовка кадров.

- а) учебные курсы;
- б) предоставление стипендий;
- в) стажировка специалистов;
- г) приглашение преподавателей;
- д) семинары;
- е) организация выставок.

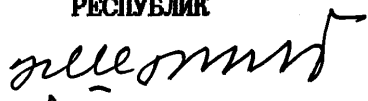
II. Стороны согласились для определения порядка реализации совместных проектов в упомянутых областях организовать встречи на уровне экспертов Сторон в первом полугодии 1991 года.

Совершено в Москве "25" октября 1990 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y
EL GOBIERNO DE LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS
SOBRE COOPERACION EN EL CAMPO DE INVESTIGACION Y USO DEL
ESPACIO ULTRATERRESTRE CON FINES PACIFICOS

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, en adelante las "Partes Contratantes";

Teniendo en consideración los Convenios entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre Cooperación Económica-Comercial y sobre Cooperación Científico-Técnica, suscriptos ambos el 13 de Febrero de 1974,

Demostrando su interés en contribuir a la cooperación internacional en la esfera de las investigaciones y el uso del espacio ultraterrestre con fines pacíficos y motivados por el deseo de contribuir con su aporte al fortalecimiento y desarrollo ulterior de dichas actividades,

Aspirando a preservar el espacio ultraterrestre para su utilización exclusivamente pacífica y abierta a la cooperación entre todos los Estados,

Teniendo en cuenta las disposiciones del Convenio sobre los principios que rigen la actividad de los Estados en la exploración y el uso del espacio ultraterrestre, incluyendo la Luna y otros cuerpos celestes del 27 de Enero de 1967, así como otros instrumentos multilaterales en los cuales ambos Estados son partes y que reglamentan cuestiones referidas al uso del espacio ultraterrestre,

Aspirando a aprovechar en bien de los pueblos de ambos países y de todos los pueblos del mundo los resultados alcanzados en el uso del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, y con el objeto de promover el desarrollo de la cooperación mutuamente provechosa entre ambos países en el campo de las investigaciones y uso pacíficos del espacio ultraterrestre,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

De conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes en cada uno de los países, las Partes Contratantes promoverán la cooperación entre ambos Estados en el campo de las investigaciones y el uso del espacio ultraterrestre con fines pacíficos.

ARTICULO 2

La cooperación en el marco del presente Convenio se efectuará a través de las siguientes actividades:

- realización de experimentos en la esfera de la tecnología espacial utilizando para ello objetos espaciales soviéticos y la estación espacial tripulada soviética;

- realización de estudios sobre los recursos minerales y los océanos de la tierra;

- realización de investigaciones sobre el espacio ultraterrestre, incluyendo la física de las comunicaciones terrestres - solares, radioastronomía, observación de los satélites artificiales de la tierra para los fines de la geodesia espacial. Tales investigaciones abarcarán además otras áreas que podrán ser convenidas de común acuerdo en cada caso por las Partes Contratantes.

ARTICULO 3

Las actividades conjuntas dentro del marco del art. 2 del presente Convenio podrán realizarse en todas o algunas de las siguientes formas:

- a) intercambio de científicos y otros especialistas, y contribuir a la participación en los trabajos recíprocos de investigación y proyectos o estudios determinados por entidades científicas o de investigación;

- b) intercambio de experiencias, de información y de material escrito de carácter científico;

- c) cooperación en la realización de proyectos conjuntos de desarrollo y construcción de objetos espaciales, instalaciones y equipamiento terrestre y lanzamiento de satélites e instrumentos espaciales;

- d) realización de simposios, conferencias y/o cualquier otra actividad académico-científica en forma conjunta;

e) ejecución de otras actividades conjuntas, las que podrán ser acordadas en cada caso por las Partes Contratantes.

ARTICULO 4

Las Partes Contratantes contribuirán al establecimiento y al desarrollo de contactos en la esfera de la exploración pacífica del espacio ultraterrestre entre las entidades y empresas de ambos países, incluyendo aspectos comerciales.

ARTICULO 5

El programa y las condiciones de la cooperación en las esferas por los artículos 2, 3 y 4 del presente Convenio se definirán mediante la conclusión de Protocolos de trabajo. Dichos protocolos determinarán específicamente las condiciones financieras pertinentes.

ARTICULO 6

Cada Parte Contratante designará los organismos de aplicación del presente Convenio, los que se responsabilizarán por la realización práctica de los programas de cooperación que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

ARTICULO 7

Las Partes contribuirán a los esfuerzos internacionales encaminados a la resolución de los problemas jurídicos internacionales derivados de la exploración y uso del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, en aras al fortalecimiento del orden jurídico del espacio y del desarrollo ulterior del derecho ultraterrestre internacional. Las Partes colaborarán entre sí en esta área.

ARTICULO 8

De común acuerdo, las Partes Contratantes podrán modificar el presente Convenio mediante acuerdos que se celebren con ese fin, que se considerarán como parte integrante del presente Convenio.

ARTICULO 9

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma. Se acuerda que estará vigente por 10 años y será prorrogado automáticamente cada vez por 5 años consecutivos,

salvo que una de las Partes Contratantes notifique a la otra Parte por escrito, a través de canales diplomáticos, su deseo de darlo por terminado por lo menos seis meses antes de que expire cada período.

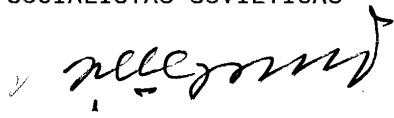
Hecho en Moscú a los veinticinco días del mes de octubre del año 1990, en dos ejemplares originales en idioma español y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



DOMINGO CAVALLO
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

POR EL GOBIERNO DE LA
UNION DE REPUBLICAS
SOCIALISTAS SOVIETICAS



EDUARD SHEVARNADZE
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES

PROTOCOLO DE TRABAJO

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas,

Basándose en el "Convenio entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre cooperación en el campo de investigación y uso del espacio ultraterrestre con fines pacíficos", suscripto el día 25 del mes de octubre de 1990,

Considerando que el Artículo 5 de dicho Convenio establece que el programa y las condiciones de la cooperación en las esferas previstas por el Convenio se definirán mediante Protocolos de trabajo,

Acuerdan concluir el presente Protocolo de trabajo.

I. Las Partes consideran de interés las siguientes áreas para el desarrollo de la cooperación bilateral en la esfera de la investigación y uso del espacio ultraterrestre para fines pacíficos:

1. SENSORES REMOTOS:

A. DESARROLLO DE METODOS DE PROCESAMIENTO DE INFORMACION POR COMPUTADORA.

B. IMPLEMENTACION DE SISTEMAS DE PROCESAMIENTO EN BASE A TECNOLOGIAS COMERCIALMENTE DISPONIBLES.

C. PROCESAMIENTO DE IMAGENES.

D. COMERCIALIZACION DE IMAGENES A NIVEL NACIONAL Y REGIONAL.

E. APLICACION CARTOGRAFICA.

F. EVALUACION DE RECURSOS NATURALES EN LAS AREAS DE LA AGRICULTURA, SILVICULTURA, GEOLOGIA, HIDROLOGIA, UTILIZACION DEL SUELO Y MEDIO AMBIENTE.

G. ASESORAMIENTO TECNICO Y CONSTRUCCION CONJUNTA DE INSTRUMENTOS ESPACIALES DE SENSORES REMOTOS, ASI COMO DE LAS ESTACIONES TERRESTRES DE RECEPCION DE DATOS.

2. MATERIALES Y COMPONENTES:

A. MATERIALES COMPUESTOS DE MATRIZ POLIMERICA.

B. DISEÑO, PROCESOS DE FABRICACION, ENSAYOS DESTRUCTIVOS Y NO DESTRUCTIVOS.

C. MATERIALES COMPUESTOS DE MATRIZ CERAMICA, PARA BAJA Y ALTA TEMPERATURA.

D. VIDRIOS CERAMICOS DE ALTA RESISTENCIA MECANICA.

E. MEZCLAS DE POLIMEROS.

F. ENSAYOS DE COMPORTAMIENTO AL FUEGO DE MATERIALES.

G. RECUBRIMIENTOS DE CAPA FINA PARA MEJORAR LA RESISTENCIA AL DESGASTE DE PIEZAS METALICAS.

H. NUEVOS MATERIALES TERMOAISLANTE NO INFLAMABLES.

I. ESPUMA DE HORMIGON.

J. APLICACIONES A MATERIALES DE USO BIOMEDICO.

3. INVESTIGACION CIENTIFICA:

A. TEORIA DE LA INFORMACION, METODOS DE ELABORACION, CONSERVACION Y DIFUSION DE INFORMACION, PROCESAMIENTO OPERACIONAL DE GRAN VOLUMEN DE INFORMACION.

B. SIMULACION NUMERICA DEL PLASMA AL VACIO Y DE LA MECANICA DEL CONTINUO, PROGRAMACION MATEMATICA, SIMULACION.

C. ESTUDIO DE MICROGRAVEDAD SOBRE EL ORGANISMO ANIMAL Y VEGETAL AUTOCTONO.

D. TECNOLOGIA DE LA PRODUCCION DE APARATOS ULTRAMINIATURIZADOS.

4. EXPLOTACION CONJUNTA DE LOS SATELITES ESPACIALES SOVIETICOS DE COMUNICACION, NAVEGACION MARITIMA, BUSQUEDA Y RESCATE DE

NAVES MARITIMAS Y AEREAS ACCIDENTADAS, SISTEMAS DE GEODESIA, DE
SENSORES REMOTOS Y MONITOREO DEL MEDIO AMBIENTE.

5. LANZAMIENTO DE SATELITES ARGENTINOS CON PORTADORES
ESPACIALES SOVIETICOS CON FINES PACIFICOS.

6. FORMACION DE RECURSOS HUMANOS:

SE REALIZARA A TRAVES DE:

A. CURSOS.

B. BECAS.

C. PASANTIAS.

D. ENVIO DE PROFESORES.

E. SEMINARIOS.

F. EXPOSICIONES.

II. Para determinar el orden y la forma de realización de los
proyectos conjuntos en las áreas mencionadas, las Partes
acuerdan organizar reuniones a nivel de expertos durante el
primer semestre de 1991.

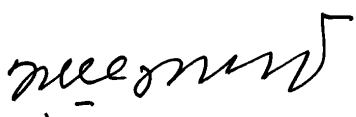
Hecho en Moscú, a los veinticinco días del mes de octubre de
1990, en dos ejemplares, en los idiomas español y ruso.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



DOMINGO CAVALLLO
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

POR EL GOBIERNO DE LA
UNION DE REPUBLICAS
SOCIALISTAS SOVIETICAS



EDUARD SHEVARDNADZE
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS ON COOPERATION IN THE FIELD OF RESEARCH AND THE
PEACEFUL USE OF OUTER SPACE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter “the Contracting Parties”,

Taking into consideration the agreements between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on economic and trade cooperation and on scientific and technical cooperation, both signed on 13 February 1974,

Demonstrating their interest in contributing to international cooperation in the field of research and the peaceful use of outer space, and motivated by the desire to contribute to the strengthening and further development of such activities,

Aspiring to keep outer space for exclusively peaceful use and open to cooperation among all States,

Taking into account the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, of 27 January 1967, as well as other multilateral instruments relating to the use of outer space to which both States are parties,

Aspiring to leverage, for the benefit of the peoples of both countries and of all the peoples of the world, the results achieved from the peaceful use of outer space, and in order to promote the development of mutually advantageous cooperation between the two countries in the field of research and the peaceful use of outer space,

Have agreed as follows:

Article 1

In accordance with the current laws and regulations in each country, the Contracting Parties shall promote cooperation between the two States in the field of research and the peaceful use of outer space.

Article 2

Cooperation under the present Agreement shall be carried out through the following activities:

- Conduct of space technology-related experiments using Soviet space objects and the Soviet crewed space station;

- Conduct of studies on mineral resources and the world’s oceans;

- Conduct of research on outer space, including the physics of Earth-sun interactions, radio astronomy, and the observation of artificial Earth satellites for purposes of spatial geodesy. Such research shall also cover such other areas as may be mutually agreed upon by the Contracting Parties on a case-by-case basis.

Article 3

The joint activities under article 2 of the present Agreement may be conducted by any or all of the following means:

- (a) Exchange of scientists and other specialists, and the promotion of participation in joint research, projects and studies determined by scientific and research entities;
- (b) Exchange of experiences, scientific information and literature;
- (c) Cooperation in the implementation of joint projects for the development and construction of space objects, ground-based facilities and equipment, and the launch of satellites and space instruments;
- (d) Holding of joint symposia, conferences and any other academic or scientific activities;
- (e) Conduct of such other joint activities as may be agreed upon by the Contracting Parties on a case-by-case basis.

Article 4

The Contracting Parties shall contribute to the establishment and development of contacts in the area of the peaceful exploration of outer space between entities and companies of both countries, including on a commercial basis.

Article 5

The programme and conditions of cooperation in the areas covered by articles 2, 3 and 4 of the present Agreement shall be defined through working protocols. Such protocols shall, in particular, determine the relevant financial terms and conditions.

Article 6

Each Contracting Party shall designate the bodies that shall be responsible for the practical implementation of the cooperation programmes to be carried out in accordance with the present Agreement.

Article 7

The Parties shall contribute to international efforts to resolve international legal problems arising from the peaceful exploration and use of outer space, with a view to strengthening the legal order in space and further developing international outer space law. The Parties shall collaborate in this area.

Article 8

By mutual agreement, the Contracting Parties may amend the present Agreement through arrangements to be concluded for that purpose, which shall be considered as an integral part of the present Agreement.

Article 9

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall be valid for 10 years and shall be automatically extended for consecutive five-year periods, unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing, through the diplomatic channel, of its desire to terminate it at least six months before the expiration of the relevant period.

DONE at Moscow on 25 October 1990, in two original copies in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

DOMINGO CAVALLLO

Minister for Foreign Affairs and Worship

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

Minister for Foreign Affairs

WORKING PROTOCOL

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Guided by the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the field of research and the peaceful use of outer space, signed on 25 October 1990,

Considering that article 5 of that Agreement establishes that the programme and conditions of cooperation in the areas provided for under the Agreement shall be defined through working protocols,

Agree to conclude the present working protocol.

I. The Parties consider the following areas to be of interest for the development of bilateral cooperation in the field of research and the peaceful use of outer space:

1. Remote sensors:

A. Development of computer-based information processing methods

B. Implementation of processing systems based on commercially available technologies

C. Image processing

D. Marketing of images at the national and regional levels

E. Cartographic applications

F. Evaluation of natural resources in the areas of agriculture, forestry, geology, hydrology, land utilization and the environment

G. Technical advice and the joint construction of space-based remote sensing instruments and of ground stations for receiving data

2. Materials and components:

A. Polymer matrix composites

B. Design, manufacturing processes, destructive and non-destructive testing

C. Ceramic matrix composites for low and high temperatures

D. High-mechanical-strength glass ceramics

E. Polymer blends

F. Fire-resistance testing of materials

G. Thin-layer coatings to improve the wear resistance of metal parts

H. New non-flammable heat-insulating materials

I. Foam concrete

J. Applications to biomedical materials

3. Scientific research:

A. Information theory, methods of developing, saving and disseminating information, operational processing of large volumes of information

B. Numerical simulation of vacuum plasma and continuum mechanics, mathematical programming, simulation

- C. Microgravity study on native animal and plant organisms
- D. Technology for the production of ultra-miniaturized devices
- 4. Joint operation of Soviet space satellites for communication, maritime navigation, search and rescue of maritime vessels and aircraft that have been involved in accidents, geodesy systems, remote sensing and environmental monitoring
- 5. Launch, for peaceful purposes, of Argentine satellites using Soviet space carriers
- 6. Training of human resources shall be provided through:
 - A. Courses
 - B. Scholarships
 - C. Internships
 - D. Teacher exchanges
 - E. Seminars
 - F. Exhibitions

II. In order to determine the order and manner in which the joint projects in the above-mentioned areas will be carried out, the Parties agree to hold expert-level meetings during the first half of 1991.

DONE at Moscow, on 25 October 1990, in two copies, in the Spanish and Russian languages.

For the Government of the Argentine Republic:

DOMINGO CAVALLLO

Minister for Foreign Affairs and Worship

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE ET DE L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ESPACE EXTRA- ATMOSPHERIQUE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Prenant en considération les accords entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération économique et commerciale et sur la coopération scientifique et technique, tous deux signés le 13 février 1974,

Manifestant leur intérêt à contribuer à la coopération internationale dans le domaine de la recherche et de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique, et motivés par le désir de contribuer au renforcement et à l'élargissement de ces activités,

Aspirant à ce que l'espace extra-atmosphérique soit utilisé exclusivement à des fins pacifiques et qu'il soit ouvert à la coopération entre tous les États,

Tenant compte du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes du 27 janvier 1967, ainsi que d'autres instruments multilatéraux relatifs à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique auxquels les deux États sont parties,

Aspirant à exploiter, au profit des populations des deux pays et de toutes les populations du monde, les résultats obtenus par l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique, et afin de promouvoir le renforcement d'une coopération mutuellement avantageuse entre les deux pays dans le domaine de la recherche et de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les Parties contractantes encouragent la coopération entre les deux États dans le domaine de la recherche et de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique.

ARTICLE 2

La coopération au titre du présent Accord s'effectue par la réalisation des activités suivantes :

- la conduite d'expériences de technologie spatiale en ayant recours à des objets spatiaux soviétiques et à la station spatiale habitée soviétique ;
- la réalisation d'études sur les ressources minérales et les océans du monde ;
- l'exécution de travaux de recherche sur l'espace extra-atmosphérique, notamment en ce qui concerne la physique des interactions Terre-Soleil, la radioastronomie et l'observation des satellites artificiels de la Terre à des fins de géodésie spatiale. Ces recherches portent également

sur d'autres domaines que les Parties contractantes peuvent définir d'un commun accord, au cas par cas.

ARTICLE 3

Les activités conjointes aux termes de l'article 2 du présent Accord peuvent être menées en tout ou partie par les moyens suivants :

- a) l'échange de scientifiques et d'autres spécialistes, et la promotion de la participation à des recherches, des projets et des études menés conjointement et définis par des entités scientifiques et de recherche ;
- b) l'échange d'expériences, d'informations scientifiques et de littérature ;
- c) la coopération dans la mise en œuvre de projets conjoints pour l'élaboration et la construction d'objets spatiaux, d'installations et d'équipements au sol, et dans le lancement de satellites et d'instruments spatiaux ;
- d) l'organisation de colloques, de conférences et de toute autre activité académique ou scientifique, menés de manière conjointe ;
- e) la réalisation d'autres activités conjointes pouvant être convenues par les Parties contractantes au cas par cas.

ARTICLE 4

Les Parties contractantes contribuent à la création et au développement de contacts dans le domaine de l'exploration pacifique de l'espace extra-atmosphérique entre des entités et des sociétés des deux pays, y compris sur une base commerciale.

ARTICLE 5

Le programme et les conditions de coopération dans les domaines couverts par les articles 2, 3 et 4 du présent Accord sont définis par des protocoles de travail. Ces protocoles déterminent notamment les modalités et les conditions financières applicables.

ARTICLE 6

Chaque Partie contractante désigne les organismes chargés de la mise en œuvre pratique des programmes de coopération à réaliser conformément au présent Accord.

ARTICLE 7

Les Parties contribuent aux efforts internationaux visant à résoudre les problèmes juridiques internationaux qui découlent de l'exploration et de l'utilisation pacifiques de l'espace extra-atmosphérique, en vue de renforcer l'ordre juridique dans l'espace et de poursuivre le développement du droit international de l'espace. Les Parties collaborent dans ce domaine.

ARTICLE 8

D'un commun accord, les Parties contractantes peuvent modifier le présent Accord par la conclusion de dispositions à cet effet, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord.

ARTICLE 9

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature. Il reste en vigueur pendant dix ans et est automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, sa volonté d'y mettre fin, au moins six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Moscou le 25 octobre 1990 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

DOMINGO CAVALLLO

Ministre des affaires étrangères et du culte

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

EDUARD SHEVARDNADZE

Ministre des affaires étrangères

PROTOCOLE DE TRAVAIL

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

S'inspirant de l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans le domaine de la recherche et de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique, signé le 25 octobre 1990,

Considérant que l'article 5 dudit Accord établit que le programme et les conditions de coopération dans les domaines prévus par l'Accord sont définis par des protocoles de travail,

Acceptent de conclure le présent protocole de travail.

I. Les Parties considèrent que les domaines suivants présentent un intérêt pour le renforcement de la coopération bilatérale dans le domaine de la recherche et de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique :

1. INSTRUMENTS DE TÉLÉDÉTECTION :

A. MISE AU POINT DE MÉTHODES DE TRAITEMENT DE L'INFORMATION ASSISTÉ PAR ORDINATEUR ;

B. MISE EN ŒUVRE DE SYSTÈMES DE TRAITEMENT BASÉS SUR DES TECHNOLOGIES DISPONIBLES DANS LE COMMERCE ;

C. TRAITEMENT D'IMAGE ;

D. COMMERCIALISATION D'IMAGES AUX PLANS NATIONAL ET INTERNATIONAL ;

E. APPLICATIONS CARTOGRAPHIQUES ;

F. ÉVALUATION DES RESSOURCES NATURELLES DANS LES DOMAINES DE L'AGRICULTURE, DE LA SYLVICULTURE, DE LA GÉOLOGIE, DE L'HYDROLOGIE, DE L'UTILISATION DES SOLS ET DE L'ENVIRONNEMENT ;

G. CONSEILS TECHNIQUES ET CONSTRUCTION CONJOINTE D'INSTRUMENTS DE TÉLÉDÉTECTION SPATIALE ET DE STATIONS DE RÉCEPTION DES DONNÉES AU SOL.

2. MATÉRIAUX ET COMPOSANTS :

A. COMPOSITES À MATRICE POLYMÈRE ;

B. CONCEPTION, PROCÉDÉS DE FABRICATION, ESSAIS DESTRUCTIFS ET NON DESTRUCTIFS ;

C. COMPOSITES À MATRICE CÉRAMIQUE POUR BASSES ET HAUTES TEMPÉRATURES ;

D. VITROCÉRAMIQUE À HAUTE RÉSISTANCE MÉCANIQUE ;

E. MÉLANGES DE POLYMÈRES ;

F. ESSAIS DE RÉSISTANCE AU FEU DES MATÉRIAUX ;

G. REVÊTEMENTS EN COUCHE MINCE VISANT À AMÉLIORER LA RÉSISTANCE À L'USURE DES PIÈCES MÉTALLIQUES ;

H. NOUVEAUX MATÉRIAUX ISOLANTS THERMIQUES ININFLAMMABLES ;

I. BÉTON MOUSSE ;

J. APPLICATIONS AUX MATÉRIAUX BIOMÉDICAUX.

3. RECHERCHE SCIENTIFIQUE :

A. THÉORISE DE L'INFORMATION, MÉTHODES D'ÉLABORATION, DE SAUVEGARDE ET DE DIFFUSION DE L'INFORMATION, TRAITEMENT OPÉRATIONNEL DE GRANDS VOLUMES D'INFORMATION ;

B. SIMULATION NUMÉRIQUE DES PLASMAS SOUS VIDE ET DE LA MÉCANIQUE DES MILIEUX CONTINUS, PROGRAMMATION MATHÉMATIQUE, SIMULATION ;

C. ÉTUDE EN MICROGRAVITÉ SUR LES ORGANISMES ANIMAUX ET VÉGÉTAUX INDIGÈNES ;

D. TECHNOLOGIE POUR LA PRODUCTION DE DISPOSITIFS ULTRA-MINIATURISÉS.

4. EXPLOITATION CONJOINTE DE SATELLITES SPATIAUX SOVIÉTIQUES POUR LES COMMUNICATIONS, LA NAVIGATION MARITIME, LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE DE NAVIRES DE MER ET D'AÉRONEFS APRÈS UN ACCIDENT, LES SYSTÈMES GÉODÉSIQUES, LA TÉLÉDÉTECTION ET LA SURVEILLANCE DE L'ENVIRONNEMENT

5. LANCEMENT, À DES FINS PACIFIQUES, DE SATELLITES ARGENTINS À L'AIDE DE VÉHICULES SPATIAUX SOVIÉTIQUES.

6. LA FORMATION DES RESSOURCES HUMAINES EST ASSURÉE PAR LES MOYENS SUIVANTS :

A. COURS ;

B. BOURSES D'ÉTUDES ;

C. STAGES ;

D. ÉCHANGES D'ENSEIGNANTS ;

E. SÉMINAIRES ;

F. EXPOSITIONS.

II. Afin de déterminer l'ordre et les modalités d'exécution des projets communs dans les domaines susmentionnés, les Parties conviennent de tenir des réunions d'experts au cours du premier semestre de 1991.

FAIT à Moscou le 25 octobre 1990 en deux exemplaires en langues espagnole et russe.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

DOMINGO CAVALLO

Ministre des affaires étrangères et du culte

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

EDUARD SHEVARDNADZE

Ministre des affaires étrangères

